

AVISO

InfoGibraltar

Discursos de los Ministros para Europa y las Fuerzas Armadas en la celebración del Día de Gibraltar en Londres

Gibraltar, 14 de octubre de 2015

Discurso de David Lidington; Ministro para Europa

El Reino Unido y Gibraltar mantienen una estupenda asociación y este evento anual nos brinda la oportunidad de celebrar esta duradera relación, que se remonta a hace más de 300 años. Nuestras historias están indisolublemente vinculadas y compartimos fuertes nexos basados en la justicia, la democracia y la tradición, pero también en la innovación.

Estos lazos se han hecho evidentes de forma conmovedora este año, con el cumplimiento del 75º aniversario de la Evacuación de Gibraltar, y también del 70º aniversario del final de la Segunda Guerra Mundial. Ambos recuerdan los incontables sacrificios realizados por los ciudadanos tanto de Gibraltar como del Reino Unido en defensa de nuestros valores comunes. Por ello, resulta particularmente oportuno reiterar nuestro permanente compromiso con Gibraltar y su pueblo y con la promoción de sus intereses.

Seguimos defendiendo firmemente que el pueblo gibraltareño siga siendo británico por el tiempo que lo desee y nunca dejaremos de defender este derecho. El Reino Unido nunca llegará a acuerdos en virtud de los cuales la soberanía del pueblo gibraltareño se traslade a otro Estado en contra de sus deseos, ni tampoco participaremos en ningún proceso de negociación de la soberanía que no satisfaga a Gibraltar.

Por otra parte, como demuestra la presencia de mi compañera Penny Mordaunt, el compromiso de Gran Bretaña con Gibraltar se mantendrá a través de nuestras fuerzas armadas. El Escuadrón de Gibraltar de la Royal Navy (Royal Navy Gibraltar Squadron) contribuye de forma indispensable semana tras semana frente a las incursiones españolas en Aguas Territoriales Británicas de Gibraltar y estoy convencido de que todos los presentes agradecen su labor.

También deberíamos reconocer la dedicación y la profesionalidad de la Policía Real de Gibraltar (Royal Gibraltar Police), la Policía del Ministerio de Defensa en Gibraltar (Gibraltar Defence Police) y del Servicio de Aduanas por su excelente labor de defensa de la ley en Aguas Territoriales Británicas de Gibraltar, a menudo en circunstancias muy difíciles.

Francamente, amigos míos, esperamos que los agentes de las fuerzas del orden españolas muestren la misma profesionalidad y la misma predisposición a la cooperación que Gibraltar y el Reino Unido.

AVISO

Seguiremos respaldando a Gibraltar en la frontera. España afirma que han concluido las obras de mejora en respuesta a las recomendaciones de la Comisión Europea. Verificaremos este cumplimiento, comprobaremos de cerca el funcionamiento de la frontera y seguiremos demandando que se apliquen los procedimientos normales que se esperan en cualquier frontera [interna] de la UE, ni más ni menos.

Seguiremos oponiéndonos a cualquier otro intento de España de excluir a Gibraltar de la normativa de aviación europea. Durante el último año hemos asistido a repetidos intentos para excluir al aeropuerto de Gibraltar que fallaron todos. Hemos transmitido un mensaje claro: la inclusión de Gibraltar en las medidas de aviación está contemplado en los tratados europeos; no podría estar más claro.

En cuanto a la economía, sigo impresionado por la enorme vitalidad y el dinamismo de Gibraltar y por sus logros como centro comercial. Ya sea en materia de servicios financieros o de *bunkering*, el Peñón está prosperando de verdad y tenemos motivos para celebrarlo hoy en la City de Londres.

Las poco informadas calumnias que a veces escuchamos de una u otra parte en Madrid sobre la economía gibraltareña ya no tienen credibilidad alguna. Tal y como recordaba el Ministro Principal, Gibraltar cuenta con las mismas valoraciones de la OCDE que Alemania, Estados Unidos y el Reino Unido y seguimos repitiendo, en Madrid y en todas partes, que Gibraltar cuenta ahora con acuerdos para el intercambio internacional de información fiscal con más de 75 países, incluidos el Reino Unido y el propio Reino de España. Sinceramente, ya es hora de que España tome conciencia.

Por último, sé que muchos gibraltareños ven su futuro dentro de la Unión Europea, y estoy de acuerdo en que Gibraltar debería tener voz en el referéndum sobre la pertenencia a la Unión Europea. Yo también veo el futuro del Reino Unido y de Gibraltar en el marco de una Unión Europea reformada. Creo que esto respondería a los intereses de Gibraltar, del Reino Unido y de Europa en su conjunto. Nuestra labor para la mejora de la competitividad, la equidad y la transparencia de la Unión Europea nos beneficiará a todos: en Gibraltar, en Gran Bretaña y a todos en cada una de las partes de la Unión Europea. Para que estas negociaciones den sus frutos, estamos decididos a llevar a cabo reformas que respondan tanto al interés de Gibraltar como del Reino Unido.

Y finalmente, para despejar toda duda, el compromiso de este país [con Gibraltar] es tan sólido como el mismo Peñón, tanto ahora como a largo plazo. Quiero concluir en este punto y expresar mi profunda admiración por el pueblo gibraltareño y la sociedad que ha construido. Ha permanecido al lado de Gran Bretaña en la prosperidad y en la adversidad y es un placer observar que, en la actualidad, Gibraltar va viento en popa. Juntos, hemos asistido a muchos cambios y nuestros pueblos han demostrado un talento genuino para la innovación, pero nunca hemos perdido de vista —ni deberíamos hacerlo— nuestros principios esenciales y nuestra historia en común que es única. Ustedes, en Gibraltar, son una parte importante de nosotros y nuestra historia, y espero que, juntos, nos enfrentemos a los numerosos desafíos y oportunidades que nos depara el futuro.

AVISO

Discurso de Penny Mordaunt, Ministra para las Fuerza Armadas

Seré muy breve porque sé que les entretengo de seguir disfrutando de la recepción y de la estupenda música militar, pero sólo quería decir lo siguiente:

No hace mucho que soy ministra pero visitar Gibraltar fue una prioridad por dos importantes razones:

En primer lugar, porque —lo oirán con frecuencia— son ustedes tremendamente importantes para nosotros a nivel estratégico. Son increíblemente significativos en materia de Defensa y en muchos otros campos para nuestros empeños.

Pero hay otra razón por la que quería priorizar mi visita a Gibraltar: porque tenemos otro deber que cumplir, que consiste en garantizar la seguridad del pueblo gibraltareño y de sus visitantes, y eso haremos. Al final, todo se reduce a esto: ustedes nos ayudan a defender la libertad y, a su vez, nosotros debemos defenderles a ustedes. Y lo haremos.

AVISO

Nota a redactores:

Esta es una traducción realizada por la Oficina de Información de Gibraltar. Algunas palabras no se encuentran en el documento original y se han añadido para mejorar el sentido de la traducción. El texto válido es el original en inglés.

Para cualquier ampliación de esta información, rogamos contacte con
Oficina de Información de Gibraltar

Miguel Vermehren, Madrid, miguel@infogibraltar.com, Tel 609 004 166
Sandra Balvín, Campo de Gibraltar, sandra@infogibraltar.com, Tel 637 617 757
Eva Reyes Borrego, Campo de Gibraltar, eva@infogibraltar.com, Tel 619 778 498

Web: www.infogibraltar.com, web en inglés: www.gibraltar.gov.gi/press-office

Twitter: [@InfoGibraltar](https://twitter.com/InfoGibraltar)

David Lidington Speech (transcript)

It's a great partnership between the United Kingdom and Gibraltar, and this annual event gives us the chance to celebrate that lasting relationship, going back more than 300 years. Our histories are inextricably linked, and we share profound bonds based on justice, democracy, tradition but also innovation.

Those ties were highlighted poignantly this year, as we marked together the 75th anniversary of the evacuation of Gibraltar, and also, the 70th anniversary of the end of the II World War. Those were reminders of the countless sacrifices made by citizens of both Gibraltar and the UK in defence of our shared values. And so it is particularly appropriate to repeat today our continued commitment to Gibraltar and its people, and to the defence and promotion of Gibraltar's interests.

We remain adamant that the people of Gibraltar can remain British for as long as they want to be, and we will never stop defending that right. The United Kingdom will never enter into arrangements under which the people of Gibraltar would pass under the sovereignty of another state against their wishes, nor will we enter into any process of sovereignty negotiations, with which Gibraltar itself was not content.

And secondly, and as my colleague Penny Mordaunt's presence here demonstrates, Britain's commitment to Gibraltar will continue through our armed forces, and the Royal Navy Gibraltar Squadron makes an invaluable contribution week in week out challenging Spanish incursions into British Gibraltar territorial waters and I know everyone here will thank them for the work that they do.

And we should pay tribute also to the dedication and the professionalism of the Royal Gibraltar Police, the Gibraltar Defence Police and Her Majesty's Customs for their sterling work in upholding the law in British Gibraltar territorial waters, often in very difficult circumstances.

And frankly, my friends, we expect Spanish law enforcement officers to show the same professionalism and the same readiness for cooperation that is demonstrated by Gibraltar and the United Kingdom.

We shall continue to back Gibraltar on the border – Spain says they have now completed their improvement works, in response to the European Commission's recommendations, and we will keep them to their word and we will monitor closely how Spain operates the border, and will continue to demand no more and no less than the normal procedures that you would expect at any European border.

We will continue to oppose any further attempts by Spain to see Gibraltar excluded from European Aviation legislation – over the last year we have seen repeated attempts to exclude Gibraltar airport. These have all failed, and we have delivered a very clear message – the inclusion of Gibraltar in Aviation measures is something set out in the European treaties. It could not be clearer.

On business, I continue to be impressed by the sheer vibrancy and dynamism of Gibraltar, and its achievements as a commercial centre. Whether we look at financial services or whether we look at bunkering, the Rock is truly flourishing and we are right to celebrate that in the City of London today.

The lazy slurs you sometimes hear from one or two quarters in Madrid about Gibraltar's economy just won't stick anymore. As the Chief Minister said to us, Gibraltar receives the same OECD rating as Germany, the United States and the United Kingdom, and we keep on saying, both in Madrid and elsewhere, that Gibraltar now has exchange of tax information relationships with more than 75 countries including the Kingdom of Spain itself. It's frankly about time that Spain got the message.

Finally, I know that many Gibraltarians see their future as being a part of the European Union, and it's right that Gibraltar should have its voice heard in the forthcoming referendum on European Union membership. I, too, see the United Kingdom and Gibraltar's future as both being part of a reformed European Union. That I believe would be in Gibraltar's interest, the United Kingdom's interests, and the interest of Europe as a whole. Our work on improving the competitiveness, the fairness and the accountability of the European Union will benefit all of us – all of us in Gibraltar, all of us in Britain, and everybody in every part of the European Union. And to make those negotiations successful, we are determined to deliver reform that is in Gibraltar's interest, as well as the United Kingdom's.

So, to avoid any doubt, this country's commitment remains as solid as the rock of Gibraltar itself, both now and in the long term. And I want to finish on this point, by expressing my deep admiration for the people of Gibraltar and the society that they have built. You have stood by us in Britain in both good times and in bad, and it's a delight to see that today Gibraltar is ever going from strength to strength. Together we have seen very many changes, and our peoples have both a remarkable talent for innovation, but we have never and we shall never let go of our core values and our unique shared history. You in Gibraltar are very much a part of us and our history, and I look forward to facing the many challenges and opportunities of the future together. Thank you very much.

Penny Mordaunt Speech (transcript)

I'm going to be very brief because I know I am keeping you from your drinks and some very fine military music, but I just wanted to say one thing:

I have not been a Minister for long but I prioritized going to Gibraltar for two very important reasons.

The first is, and you will hear this often: you are strategically incredibly important to us. You are incredibly important to what we undertake in defence and many other matters.

But there is another reason why I wanted to prioritize a visit to Gibraltar, and that is because we have another duty to perform, and that is, to keep the people of Gibraltar and your visitors safe, and that we will do. Ultimately, this is what it boils down to. You help us defend freedom, and in turn, we must, and will, defend you.